# RAPORTUL Agenţiei Române de Asigurare a Calităţii în Învăţământul Superior

tipul evaluării
**Încadrare program de studii universitare de master în domeniu de studii universitare de master acreditat**

programul de studii universitare de master

## Studii hispanice: Interculturalitate și tehnici traductologice moderne (în limba spaniolă)

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
**Universitatea din Bucureşti**

Domeniul de master – Filologie
Forma de învățământ cu frecvență

**30.05.2017**

## ▸ CONSIDERAȚII GENERALE

Prin cererea înregistrată la Agenţia Română de Asigurare a Calităţii în Învăţământul Superior, cu nr. 1619 din data de 27.03.2017, **Universitatea din Bucureşti** solicită încadrarea programului de studii universitare de master **STUDII HISPANICE: INTERCULTURALITATE ȘI TEHNICI TRADUCTOLOGICE MODERNE (ÎN LIMBA SPANIOLĂ)** din cadrul **Facultăţii de Limbi şi Literaturi Străine în domeniul de studii universitare de master Filologie**.

Dosarul a fost înregistrat la ARACIS cu numărul 1936 din data de 12.04.2017.

Verificarea îndeplinirii cerinţelor normative obligatorii, a criteriilor, standardelor şi indicatorilor de performanţă şi a standardelor specifice a fost efectuată de Comisia de experţi permanenţi de specialitate – Științe Umaniste și Teologie – a Consiliului ARACIS.

Raportul de evaluare a fost elaborat în conformitate cu prevederile Metodologiei de evaluare externă (aprobată prin HG nr. 1418/2006) şi a Procedurilor **privind acreditarea/evaluarea externă periodică a domeniilor de studii universitare de master**.

## ▸ REZULTATELE EVALUĂRII EFECTUATE DE CĂTRE COMISIA DE EXPERȚI PERMANENȚI DE SPECIALITATE

***Sunt îndeplinite următoarele cerinţe normative obligatorii***

1. Există aprobarea Senatul Universității sau, după caz, a Consiliului de administrație, de înființare a unui nou program de studii universitare de master într-un domeniu de studii universitare de master acreditat.
2. S-a făcut dovada oportunității înființării unui nou program de studii universitare de master, din punct de vedere al corelației cu cerințele pieței muncii. **(„Motivația" noului program de masterat pare să se refere exclusiv la specializări din sfera limbi moderne aplicate și traductologie, nu și Interculturalitate. Se poate concede că programul se situează într-o zonă de interdisciplinaritate, zona de interes fiind extrem de largă.)**
3. Suplimentul la diplomă pentru programul de studii universitare de master propus este în concordanţă cu obiectivele asumate. **(Nu există un supliment la diplomă prezentat, care să conțină calificările și ocupațiile pe care programul le oferă.)**
4. Competenţele vizate în programul de studii universitare de master sunt adecvate domeniului în care se încadrează şi nivelului de pregătire corespunzător ciclului II. **(Programul este înscris în domeniul Filologie. Obiectivele programului depășesc acest domeniu și nu au acoperire în planul de învățământ. (Obiectivele programului din Fișa specializării sunt: „- formarea traducătorilor si interpreților pentru domeniul audiovizual și al comunicării on-line; / -formarea managerilor de proiecte culturale care pun în relație spațiul spaniol și spațiul românesc; / - formarea managerilor de proiecte editoriale, a editorilor, redactorilor și specialiștilor în marketing editorial pentru domeniul traducerilor din limba**

**spaniolă; / - formarea specialiștilor în limbă și cultură spaniolă cu deschidere spre cercetare și învățământ preuniversitar și universitar").**

**Din cele trei competențe majore, unul excede domeniul filologie („2. Asimilarea unor competențe instrumentale și procedurale cu privire la domeniile traducerilor din sfera audiovizualului, ale traducerii consecutive, managementului de proiecte culturale și managementului editorial. // 2.1. Cunoașterea și utilizarea tehnicilor de subtitrare și dublaj pentru materiale audio-video, de interpretariat și traducere; utilizarea tehnicilor digitale de producere și editare a textului (editing); analiza critică și revizuirea tehnică a traducerii (post-editing) // 2.2. Realizarea de dosare culturale pentru punerea informației în circuitul public, în relație cu obiective de turism cultural sau cu proiecte ale presei culturale: studiul și descrierea obiectivelor, realizarea portofoliilor de presă, comunicarea informației prin canalele cele mai eficiente. // 2.3 Conceperea și coordonarea proiectelor editoriale management editorial, marketing, având în centru traducerea, de la realizarea traducerii, a dosarului editorial, a materialelor de prezentare și de promovare a textului publicat. // 2.4 Formarea capacității de autoevaluare critică a propriei munci de traducere; evaluarea critică a traducerilor din domeniul de competență lingvistică și culturală și participarea activă la impunerea unor standarde de calitate în activitatea de traducere. // 2.5. Formarea competențelor relaționate cu dreptul de copy-right și cu modalitățile de prezervare a proprietății intelectuale. // 2.6. Dezvoltarea capacităților de informare corectă și constantă în relație cu spațiul cultural românesc ca omolog al spațiului cultural spaniol și ca subiect al comunicării interculturale").**

**De altfel, tocmai Comisia pentru Avizarea Programelor de Studii a UB a propus o schimbare de denumire care să nu mai facă trimitere la obiectivele și competențele din zona audiovizualului (denumirea inițială propusă a fost *Studii hispanice. Comunicare interculturală și Traductologie pentru domeniul audiovizual*). Din denumire s-a eliminat trimiterea la traducerea pentru audiovizual. Elementele de marketing editorial, cu tot ce presupune acest fapt, nu apar deloc nici în plan, nici nu sunt subsumabile domeniului filologie.)**

5. Există concordanţă între planul de învăţământ, misiunea programului solicitat şi calificările vizate. **(Planul de învățământ relevă faptul că în realitate e vorba despre două programe de masterat distincte. Există două planuri distincte, unul în specialitatea traductologie, celălalt, în specialitatea studii culturale, existând doar două cursuri din specialitatea cealaltă pe care un student e obligat să le urmeze. Prin urmare, deși un masterand se specializează fie într-un domeniu, fie în celălalt, diploma – care va conține denumirea integrală a programului – nu este susținută de competențele obținute de student. De altfel, așa cum reiese din raportul de autoevaluare, la admitere se dau două examene distincte (la una este vorba despre test scris, la cealaltă despre probă orală), ca și cum ar fi două programe de masterat distincte. În plus, pentru competențele precizate la punctul anterior nu există discipline în plan care să acopere conținuturile adecvate.)**

6. Planul de învăţământ conţine ponderile disciplinelor exprimate prin credite de studiu ECTS şi cu disciplinele ordonate succesiv în timpul de şcolarizare.
7. Fişele disciplinelor includ rezultatele învăţării exprimate în forma competenţelor cognitive, tehnice sau profesionale şi valorice.
8. Titularii de disciplină au titlul ştiinţific de doctor sau sunt doctoranzi în domeniul disciplinelor din postul ocupat; celelalte cadre didactice au pregătirea iniţială şi competenţe în domeniul disciplinei predate.

***Observații ale comisiei de evaluare:***

- Din plan nu se poate deduce care sunt disciplinele de aprofundare și de sinteză. Se precizează însă că 40 % sunt de sinteză, iar 70 % de aprofundare. Așadar 110 %, căci se cumulează două planuri diferite.
- Nu există practică pentru elaborarea lucrării de disertație. Practica de specialitate are câte 1 credit în două semestre, dar nu există număr de ore alocate practicii.
- Fișele disciplinelor sunt concepute în general conform legislației în vigoare. Sunt dublate de Programa analitică.
- Nu sunt precizate în Planul de învățământ Disciplinele opționale. Pot fi deduse din Fișele disciplinelor. Nu există însă măcar 2 fișe paralele (pentru același semestru). În același timp, o notă de subsol precizează că studenții pot urma opționalele oferite la programele de licență.

## ▸ PROPUNEREA COMISIEI DE EVALUARE

Propunerea Comisiei de experţi permanenţi de specialitate – Ştiințe Umaniste și Teologie, adoptată în şedinţa din data de 18.05.2017 a fost: ***neîncadrarea*** programului de studii universitare de master **STUDII HISPANICE: INTERCULTURALITATE ȘI TEHNICI TRADUCTOLOGICE MODERNE (ÎN LIMBA SPANIOLĂ)**, în domeniul de studii universitare de master acreditat **Filologie**, pentru forma de învăţământ **cu frecvență**, conform Extrasului din procesul verbal, înregistrat la ARACIS cu nr. 203 din 18.05.2017.

## ▸ EVALUAREA ÎN CONSILIU ŞI AVIZUL CONSILIULUI ARACIS

Consiliul ARACIS a apreciat că procesul de evaluare s-a desfăşurat conform prevederilor Metodologiei de evaluare externă şi a Procedurilor **privind acreditarea/ evaluarea externă periodică a domeniilor de studii universitare de master.**

Din analiza Raportului de autoevaluare, pe baza Rapoartelor înaintate de comisia de experţi permanenţi de specialitate, Agenţia Română de Asigurare a Calităţii în Învăţământul Superior a constatat că:

Programul de studii universitare de master **STUDII HISPANICE: INTERCULTURALITATE ŞI TEHNICI TRADUCTOLOGICE MODERNE (ÎN LIMBA SPANIOLĂ)** nu **satisface cerinţele normative obligatorii, standardele şi indicatorii de performanţă şi standardele specifice.**

## ▶ AVIZUL CONSILIULUI ARACIS

În Raportul Agenţiei Române de Asigurare a Calităţii în Învăţământul Superior, elaborat şi aprobat în conformitate cu prevederile Legii nr. 87/2006, cu modificările și completările ulterioare, şi a Procedurilor **privind acreditarea/evaluarea externă periodică a domeniilor de studii universitare de master** se propune:

⇒ ***neîncadrarea*** programului de studii universitare de master **STUDII HISPANICE: INTERCULTURALITATE ŞI TEHNICI TRADUCTOLOGICE MODERNE (ÎN LIMBA SPANIOLĂ)**, în domeniul de studii universitare de master acreditat **Filologie;**

⇒ din cadrul **Facultăţii de Limbi şi Literaturi Străine;**

⇒ **Universitatea din Bucureşti;**

⇒ forma de învăţământ **cu frecvenţă;**

⇒ număr de credite – 120

Raportul Agenţiei Române de Asigurare a Calităţii în Învăţământul Superior şi soluţia propusă au fost discutate şi aprobate de Consiliul ARACIS la data de 30.05.2017.

**Biroul Executiv al Consiliului ARACIS**

| | |
|---|---|
| Preşedinte | Prof. univ. dr. Iordan PETRESCU |
| Vicepreşedinte | Prof. univ. dr. Cristina GHIŢULICĂ |
| Secretar general | Prof. univ. dr. Ioan IANOŞ |
| Director Departament de evaluare externă | Conf. univ. dr. Octavian Mădălin BUNOIU |
| Director Departament de acreditare | Prof. univ. dr. Simona LACHE |

***Acest aviz se transmite Ministerului Educaţiei Naţionale în vederea elaborării Hotărârii de Guvern şi spre luare la cunoştinţă Universităţii din Bucureşti.***

*Bucureşti, mai, 2017*
*S005 / 203 Î*

*SL/MD*